

LE CARTE COSTITUZIONALI PER LA NASCITA DI

Vittoria

Copia de una Pro:
Cesion de las gracias
y franquegas, que
la ex. de la Duquesa
su Mage. hace á los
que van á vivir
ala nueva Tierra
Victoria

IL PRIVILEGIO REGIO

LE GRAZIE E FRANCHIGIE

Copia de una Pro:
Comision de las gracias
y franquenzas, que
la ex. de la D^{ca} de
nros. Eace á los
que van á vivir
ala nueva Tierra
Victoria

Copia de una provision de las gracias y
franquezas que la Excelencia de la Duquesa
Señora nuestra haçe a los que van
a vivir a la nueva Tierra de la Victoria

*Copia di un provvedimento di grazie e
franchigie che l' Eccellenza della Duchessa
signora nostra fa a quelli che vanno
a vivere nella nuova Terra della Vittoria*

Dona Vittoria Colonna Duquesa de Medina, Condessa de Medina
como Tutora y curadora de don. Ju^o Alon^o Enriquez de la vera y
Alm. de Artilleria, Duque de Medina, Condessa de Medina y
otros quales. Por quanto combiniendo al servicio de Dios y de su
Maj. y al aumento de su patrimonio y hacienda que su per-
sona que fueren a morar y vivir en la nueva tierra que se
en el territorio de Castilla llamada la Victoria se les concede
Las gracias y mercedes siguientes. Primeramente se les concede
que los tales vasallos que fueren a vivir a la dicha villa
dean gozar y gocen todos los privilegios, franquicias, exenciones
y mercedes, honras, preeminencias, y prerogativas, y gocen todos los
ciudadanos y habitantes en la dicha ciudad de Medina y villa de
Xile, Nagosa, Carramite y Monterroso, y los sean exentos
y libres de todas las angarias que suelen hacer pagar en
otros lugares de señores fuera del Condado de su M. y su

Doña Victoria Colonna, Duquesa de Medina, Condessa de Modica, como tutora y curadora de don Juan Alfonso Enriquez de Caprera, Almirante de Castilla, Duque de Medina, Conde de Modica, mi hijo que Dios guarde: Por quanto, conviniendo al servicio de Dios y de mi hijo y al aumento de su patrimonio y hacienda, que a las personas que fueren a morar y vivir en la nueva Tierra que haze en el territorio de Bosquellano llamada *la Vittoria* se les concedan las gracias y munidades siguientes:

Primeramente les otorgo y concedo que los vasallos que fueren a vivir a la dicha Tierra puedan goçar y goçen todos los privilegios, franqueças, exemptions, ymmunidades, honras, preheminiçias y prerogativas que goçan todos los ciudadanos y habitadores en la mi ciudad de Modica y Tierras de Xicle, Ragosa, Claramonte y Monteroxo y los hago exemptos y libres de todas las angarias que suelen hacer pagar en otros lugares de señores fuera del Condado de Modica, y tan

Donna Vittoria Colonna, Duchessa di Medina, Contessa di Modica, come tutrice e curatrice di don Giovanni Alfonso Enriquez de Caprera, Almirante di Castiglia, Duca di Medina, Conte di Modica, mio figlio che Dio guardi: Poiché conviene al servizio di Dio e di mio figlio e all'accrescimento del suo patrimonio e amministrazione, alle persone che andranno a dimorare e a vivere nella nuova Terra che sta costruendo nel territorio di Boscopiano, chiamata la Vittoria, si concedano le grazie e immunità seguenti:

In primo luogo accordo e concedo che i vassalli che andranno a vivere nella detta Terra possano godere e godano di tutti i privilegi, le franchigie, le esenzioni e le immunità, gli onori, le preminenze e le prerogative di cui godono tutti i cittadini e abitatori nella mia città di Modica e delle Terre di Scicli, Ragusa, Chiaramonte e Monterosso e li faccio esenti e liberi da tutte le angherie che si suole fare pagare in altri luoghi di baroni fuori dalla Contea di Modica

Solamente hayan de pagar aquellas ganadas que los
dichos ciudadanos y habitantes de la dicha ciudad y tierra
pagán al Almirante,

Y sea les haga gran y concedo Veynete salmas de tierra de
boscos llanos raras de las que estuviere mas cerca a la
dicha nueva tierra las quales Veynete salmas se han
de rendar por los oficiales del Patrimonio y en
ella cada vecino pueda a su voluntad hacer paecer
sus cauallos, ganados, mulos, y escanturos, y otros obis
gados tan solamente apagar al Almirante en cada un año un
Real por cada cabeza del dicho ganado, si no los escanturos

solamente hayan de pagar
aquellas gavelas que los dichos
ciudadanos y habitadores de la dicha
ciudad y Tierras pagan al Almirante.

Item les hago gracia y concedo
veynte salmas de tierra de Bosquellano,
vaçias de las que estuviere mas cerca a
la dicha nueva Tierra, las quales veynte
salmas se hagan de señalar por los
oficiales del Patrimonio
y en ellas cada vecino pueda a su
voluntad haçer pasçer sus cavallos,
iumentas, mulos y escantusos, y estén
obligados tan solamente a pagar al
Almirante en cada un año un real
por cada caveza del dicho ganado,
sino los escantusos,

*e abbiano solamente da pagare
quelle gabelle che i detti
cittadini e abitatori della detta
città e Terre pagano all'Almirante.*

*Parimenti faccio loro grazia e concedo
venti salme di terra di Boscopiano vacue
distaccandole da quelle più vicine alla
detta nuova Terra, le quali venti
salme debbono essere assegnate dai
funzionari del Patrimonio
e in esse ogni abitante possa a sua
volontà far pascere i suoi cavalli,
giumente, muli ed asini, e siano
obbligati solamente a pagare
all'Almirante un real all'anno
per ciascun capo di bestiame
tranne gli asini,*

que por cada caueza han de pagar diez
granos
y ten les concedo que por cinco años sean fran-
cos y libres de pagar la gavela de la Colta
y Xurta ala qual suelen estar obligados todos
los quidadnos de m^{ta} y demas tierras del condado
y ten les concedo que pasando sus ganados
en el fiego de boscos llans aunque sea territorio
de Ragusa y de Caramonte esten obligados
a pagar la gavela de la tierua al herbarero
de dicha nueva tierra y no al de Ragusa
y Caramonte y pagren lo mismo que
pagan los vecinos de las dichas tierras
de Ragusa y Caramonte

que por cada caveza
han de pagar diez granos.

Item, les concedo que por cinco años
sean francos y libres de pagar la gavela
dela colta y xurta a la qual suelen estar
obligados todos los ciudadanos de
Modica y demás Tierras del Condado.

Item, les concedo que pascendo
sus ganados en el fego de Bosquellano,
aunque sea territorio de Ragosa,
y de Claramonte esten obligados
a pagar la gavela de la hierva
al erbaxero de dicha nuova Tierra
y no al de Ragosa y Claramonte
y paguen lo mismo que pagan los
vecinos de las dichas Tierras de Ragosa
y Claramonte

*per i quali a testa
debbono pagare dieci grani.*

*Parimenti, concedo loro che per cinque anni
siano esenti e liberi dal pagare la gabella
della colta e della sciurta alla quale sono
solitamente obbligati tutti i cittadini
di Modica e delle altre Terre della Contea.*

*Parimenti, concedo loro che pascendo
il loro bestiame nel feudo di Boscopiano,
nonostante sia territorio di Ragusa
e di Chiaramonte, siano obbligati
a pagare la gabella dell'erba
all'erbaggero della detta nuova Terra
e non a quello di Ragusa e Chiaramonte
e paghino la stessa somma che pagano gli
abitanti delle Terre di Ragusa
e Chiaramonte.*

Y ten los Concedos a los que sembraren en
las tierras abiertas y no enagenadas de boscos
dano aunque sea territorio de Nagusa y de
Caramonte estan obligados a pagar el terraje
al Terracero de dicha nueva Tierra
y no al de Nagusa y Caramonte
Y ten los Concedos puedan libremente
fabricar Casas, Bodegas, Magazens, y
otros apsechos, para vivir y aposechar
en ellos conque la Concession del sitio
se les haga de dar por los oficiales Latinis
niales y se haga nra de las en la can
cellaria de mudica, conforme en semejantes
otras nra se acostubra hacer en nra mudica

Item, les concedo a los que sembraren en las tierras abiertas y no enagenadas de Bosquellano, aunque sea territorio de Ragosa y de Claramonte, esten obligados a pagar el terraje al terraxero de dicha nueva Tierra y no al de Ragosa y Claramonte.

Item, les concedo puedan libremente fabricar casas, bodegas, magazenos y otros aposentos para vivir y aposentar en ellos, aunque la concessión del sitio se les haya de dar por los officiales patrimoniales y se haga nota dellas en la Cancellaria de Modica conforme en semejantes ocasiones se costumbra haçer ansi en Modica,

Parimenti, concedo a quelli che semineranno nelle terre aperte e non alienate di Boscopiano, anche se è territorio di Ragusa e di Chiaramonte, che siano obligati a pagare il terraggio al terraggero della detta nuova Terra e non a quello di Ragusa e Chiaramonte.

Parimenti concedo loro che possano liberamente fabbricare case, botteghe, magazzini e altri locali per vivere ed alloggiare in essi, sebbene la concessione del luogo debba essere loro fatta dai funzionari patrimoniales e si prenderà nota d'essa nella Cancellaria di Modica come in simili occasioni si usa fare sia a Modica,

Como en Xicle Ragusa, Clara monte y
monterroto, con que tienen obligados a pagar
de censo perpetuo al Almt^e un tant^o por cada
sitio de casa conforme es costumbre en todo
el Condado, y en tales concessiones no se en-
tienda pueda ningun^o fabricar molinos
por quanto esto lo reseruo para Val del
Almt^e,

Y ten los concedes a todos los que quiere en-
cer viñas en las Tierras vacias y no en
agenadas de bosco llano acada bno que
sea cabeza de casa una salma de Tierra
con que sea obligado a pagar quatro t^omn^o:
los de trigo en cada un año al Terrage:
to del Almt^e en la dicha nueva Tierra

come en Xicle, Ragosa,
Claramonte y Monterosso,
con que esten obligados a pagar de
çenso perpetuo al Almirante un tarì por
cada sitio de casa, conforme es
costumbre en todo el Condado, y en
tales conçeSSIONES no se entienda pueda
ninguno fabricar molinos, por quanto
esto lo reservo para util del Almirante.

Item, les concedo a todos los
quisieren haçer viñas en las tierras
baçias y no enagenadas de
Bosquellano, a cada uno que sea caveza
de casa, una salma de tierra, con que
sea obligado a pagar quatro tumulos
de trigo en cada un año al terrajero del
Almirante en la dicha nueva Tierra

*che a Scicli, Ragusa,
Chiaramonte e Monterosso:
per cui siano tenuti a pagare di
censo perpetuo all'Almirante un tarì per
ogni luogo di casa, come
si usa in tutta la Contea, e in
tali concessioni non è compreso però che
alcuno possa fabbricare mulini, poiché questo
lo riservo per utile dell'Almirante.*

*Parimenti, concedo a tutti quelli che
vorranno fare vigne nelle terre
libere e non alienate di
Boscopiano, a ciascun capo
di casa, una salma di terra, per cui
sia obbligato a pagare quattro tumuli
di frumento l'anno al terraggero
dell'Almirante nella detta nuova Terra*

y quemando mas de la dicha salma hade
pagar ocho tu mulos por salma de la tierra
que fuere mas y las concessiones y señas
lamientos de las dichas tierras se hayan
d' hacer por los oficiales del Patrimonio
como es costumbre los quales tomen m.
con y nota dello en los libros de la Caxella
na en la mi ciudad de medina)

Dilacioni concessa
alli habitatores di
vitt^a

Y tem les concedo que por cinco años
que se han d' contar desde el dia que
fueren abinui en la dicha Tierra no
puedan ser molestados por deudas civiles,

y que siendo más de la dicha salma,
haya de pagar ocho tumulos por salma
de la tierra que fuere mas,
y las conçesiones y señalamientos
de las dichas tierras se hayan d'hacer
por los officiales del Patrimonio,
como es costumbre, los quales tomen
raçón y nota dello en los libros de la
Cancellaria en la mi ciudad de Modica.

*Dilacioni concessa alli habitatorj
di Vittoria*

**Item, les conçedo que por cinco años,
que se han de contar desde el dia
que fueren a vivir en la dicha Tierra,
no puedan ser molestados por
deudas çiviles**

*e volendone più di una salma,
abbia da pagare otto tumoli per ogni salma
di terra che sarà in più,
e la concessione e l'assegnazione
delle terre deve essere fatta
dai funzionari del Patrimonio,
come è costume, i quali ne terranno registro
e nota nei libri della
Cancellaria della mia città di Modica.*

*Moratoria concessa agli abitatori
di Vittoria*

***Parimenti, concedo loro che per cinque anni,
da contare dal giorno in cui andranno
a vivere nella detta Terra,
non possano essere molestati
per debiti civili***

ni embargadas sus personas ni Casa, ni
Cama, ni ropa blanca ni arneses ni mate-
ria, ni bienes co que hacen la dicha
maseria, y esto no se entienda por
deudas de corte, ni de bula ni de de-
positos, y mando al Governador, y
Contadores, y Conservador del Cabim-
no, y a los Jueces de la Granforte
y a todos los demas oficiales de si de
Justicia como de Hacienda del dicho
mi Condado presentes y futuros, guar-
den y cumplan, todo lo contenido en

**ni embargadas sus personas ni casa,
ni cama, ni ropa blanca ni arneses
ni masseria, ni bueyes, con que hacen
la dicha masseria,
y esto no se entienda por deudas de
Corte ni de bula ni de depositos,
y mando al Governador y Contadores
y Conservador del Patrimonio
y a los Jueces de la Gran Corte
y a todos los demas oficiales
ansi de justicia como de hacienda
del dicho mi Contado, presentes y
futuros, guarden y cumplan todo
lo contenido en**

*non siano arrestati e non abbiano sequestrati
né la casa, né il letto, né la biancheria, né gli
attrezzi da lavoro, né la masseria, né i buoi
di detta masseria,
ma questo non valga per debiti verso la
Corte né per prestiti o per anticipazioni,
e ordino al Governatore, ai Contabili,
al Conservatore del Patrimonio
ai Giudici della Gran Corte
e a tutti gli altri funzionari
sia di giustizia che dell'amministrazione
della detta mia Contea, presenti e futuri,
che osservino e adempiano a tutto
il contenuto*

esta mi provision, y no' vayan cōtra
ello en parte dello, por ser à mi
voluntad, de lo qual perq̄ conste de
esta firmada de mi mano sellada con
el sello de mis armas y referendada
de mi secretario, en Madrid à primo
de septēbre de mill y seys cents, y
siette años, va en tres renglones la tal
La Duquesa y Condessa de modua, Doña
Victoria, Por mandado de mi senor
Don bernardino maniam secretario.

Provision de las Gracias y franquenzas
y f. c. concede a los que van à vivir
ala nueva Tierra —

esta mi provision,
y non vayan contra ello
ni parte dello, por ser ansi mi
voluntad, de la qual por que conste di
esta firmada de mi mano,
sellada con el sello de mi armas
y referendada de mi secretario
en Madrid a primo de septiembre
de mill y seis çientos y siete años,
va en tres renglones les valga.
La Duquessa y Condessa de Modica
doña Victoria Colonna.

Por mandado de mi señora,
don Bernardino Mariani secretario.
Provision de las Gracias y franquezas
que Victoria Colonna concede a los
que van a vivir a la nueva Tierra.

*il contenuto di questo provvedimento,
e non vadano contro di esso
né contro parte di esso, perché questa è
la mia volontà, a testimonianza della quale
[tale provvedimento], firmato di mia mano,
sigillato con il sigillo delle mie armi
e vistata dal mio segretario
a Madrid il primo settembre
del mille e seicento e sette,
è fatto in tre copie autenticate.
La Duchessa e Contessa di Modica
donna Vittoria Colonna.*

*Per ordine della mia signora
Don Bernardino Mariani segretario.
Provvedimento per le Grazie e le franchigie
che Vittoria Colonna concede a quelli
che vanno a vivere nella nuova Terra*.*

*La traduzione è stata tratta dal volume di Giuseppe Raniolo "La Nuova Terra di Vittoria dagli albori al Settecento", Edizioni del Comune di Vittoria, 1990, con alcune integrazioni e modifiche.

INDICE

- 3 **PRESENTAZIONE**
on. prof. Francesco Aiello, Sindaco
- 5 **CENNI DI STORIOGRAFIA SU VITTORIA**
Paolo Monello

*Le Carte Costituzionali per la Nascita
di Vittoria*

- 18 **IL PRIVILEGIO REGIO**
- 52 **LE GRAZIE E FRANCHIGIE**

© Tutti i diritti sono riservati.

Grafica e impaginazione: Luciano D'Amico

Finito di stampare il 24 aprile 2024
417° Anniversario della Fondazione della Città di Vittoria

Tipografia F.lli Salerno Grafocenter - Via Matteotti, 228 - Vittoria
Rilegato dalla Legatoria Salerno - Via C. Colombo, 62 - Vittoria

